

**Лингвокультурологические особенности англоязычного музыкального дискурса в контексте презентации национальной культуры Туркменистана**

*Алмонова Дуньягозель*

*Выпускник (специалист)*

Белорусский государственный университет, Филологический факультет, Минск,  
Беларусь

*E-mail: duniyalmow@gmail.com*

Современная парадигма филологических исследований рассматривает профессиональный дискурс как сложную лингвокультурную систему, в которой язык выступает медиатором профессиональных смыслов. Для специалистов в области музыкального искусства владение английским языком как языком международного общения становится ключевым инструментом трансляции национального культурного кода в глобальное информационное и творческое пространство. Актуальность данной работы обусловлена необходимостью глубокой систематизации англоязычных лексических средств, способных адекватно и полно репрезентировать уникальное музыкальное наследие Туркменистана. Научная новизна исследования заключается в попытке лингвистического осмысления процесса вербализации туркменских национальных музыкальных реалий средствами английского языка, что ранее не становилось объектом детального филологического анализа в контексте преподавания английского языка для специальных целей. Целью работы является выявление специфики формирования англоязычного музыкального дискурса и разработка стратегий преодоления культурно-языковых лакун при описании национального искусства.

Методологическую базу исследования составили общенаучные методы анализа и синтеза, а также специализированные филологические методы: дескриптивный метод, метод контекстуального анализа и сопоставительный лингвокультурологический анализ. Материалом исследования послужили англоязычные музыковедческие тексты, лексические единицы специализированных словарей, а также национально-ориентированный корпус текстов, включающий терминологию туркменского музыкального искусства. Особое внимание уделялось анализу безэквивалентной лексики и способов её репрезентации в англоязычной среде. Применялся также метод моделирования речевых ситуаций профессионального общения музыкантов на занятиях в высшем учебном заведении творческого профиля.

В ходе исследования установлено, что англоязычный музыкальный дискурс представляет собой многослойную систему. Первый слой — итальянизмы (*adagio, forte, pizzicato*), сохранившие культурную специфику европейской традиции. Второй слой — собственно английская лексика, требующая различения семантических нюансов (например, разница между *musical accent* и *stress*). Как подчеркивает Д. С. Лотте, место каждого термина в системе «зависит от места соответственного понятия во всей данной системе понятий» [Лотте: 14], что напрямую влияет на структуру и состав профессионального словаря музыканта.

Основным результатом работы стало выявление лингвистических стратегий вербализации туркменских музыкальных реалий. Нами выделены три ведущие стратегии. Во-первых, транслитерация с обязательным дескриптивным расширением. При упоминании инструмента *dutar* (дута́р) в англоязычном тексте наиболее эффективным признано использование пояснительной конструкции *two-stringed lute with a pear-shaped body*, что позволяет избежать коммуникативного сбоя. Во-вторых, стратегия поиска функционального аналога с оговоркой о специфике. Инструмент *gyjak* (гыджа́к) часто соотносится в английском дискурсе с понятием *spike fiddle*, однако для филологической точности требуется

уточнение его конструктивных и звуковых особенностей, не имеющих прямых параллелей в западной скрипичной традиции. В-третьих, реализация функционально-дескриптивного подхода при передаче национальных музыкальных категорий. Для адекватной репрезентации специфических понятий исполнительской школы автором предлагается использование развернутых англоязычных дескрипторов. Например, туркменский термин *akym* (акы'м), описывающий непрерывность и плавность звукового потока при игре на дутаре, в рамках данного подхода переводится как «continuous melodic flow». Это позволяет не просто транслировать технический прием, но и сохранить эстетическую значимость термина в англоязычном профессиональном контексте.

Кроме того, анализ показал, что безэквивалентная лексика, касающаяся жанрового многообразия, выступает как «культурный маркер». Правильное введение этих единиц в англоязычный дискурс позволяет сформировать у реципиента верное ценностное отношение к объекту. В контексте национальной культуры слово всегда обретает дополнительные прагматические и коннотативные смыслы.

Полученные результаты позволяют утверждать, что преподавание английского языка в консерватории выходит за рамки чисто лингвистической подготовки. Филологический анализ терминосистем и поиск эквивалентов для национальных реалий становятся приоритетными задачами для формирования профессиональной компетенции будущего музыканта. Обсуждение проблемы лакуарности подтверждает, что прямой перевод часто ведет к утрате культурного компонента смысла. Следовательно, в образовательном процессе необходимо делать акцент на лингвокультурологическом комментарии. Это обусловлено тем, что искусство как неотъемлемая часть системы культуры требует особого языка описания, максимально чувствительного к национальным контекстам.

Таким образом, англоязычный музыкальный дискурс выступает не только как прагматическое средство коммуникации, но и как медиатор между культурами. Разработанные нами подходы к вербализации туркменских музыкальных понятий способствуют сохранению аутентичности национального наследия при его интеграции в глобальный научный и творческий контекст. Результаты исследования могут быть использованы при подготовке учебных программ ESP для вузов искусств и составлении специализированных глоссариев.

### Источники и литература

- 1) Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961.